

II Petrus

1.1. Simon Petrus heerdienaar*
en afgezondene* van Jezus Christus
aan wie gelijkelijk aan ons
verkregen hebben vertrouwen*
op de gerechtigheid* van onze God
en bevrijder* Jezus Christus.
2. Goede-gunst* voor jullie en vrede
worde verveelvuldigd
in het volkènnen* van God
en van Jezus de machtiger* onzes.
3. Zoals de goddelijke kracht van hem
alles wat hoort bij het leven en de eerbied
geschonken heeft door het volkènnen
van degene die ons roept
voor de eigen dunkzwaarte* en geschiktheid¹,
4. door welke aan ons waardevolle
en allergrootste beloften² zijn gegeven,
opdat door deze jullie zouden geschieden
(tot)bondgenoten* van de goddelijke
werkelijkheid³, ontvluchtende het verderf,
dat in de ordentelijkheid* is in de begeerte**;
5. en bij dit zelfde alle vlijt aandragende,
nemen jullie in't koor⁵ op met jullie vertrouwen
de geschiktheid,
en met de geschiktheid de volkènnis,
en met de volkènnis de gesterktheid⁶,
en met de gesterktheid het erbij blijven,
en met het erbij blijven de eerbied,

*Gr. doulos=Hebr. NgèBèD κ-1

*Gr. apostolos

*Gr. pistis=Hebr. AæMuWNáH

*Gr. diakiosunè=Hebr. TseDáQáH

*Gr. sootèr=Hebr. JèShàNg

*Gr. Charis=(hier)Hebr. ChèSèD

*Gr. epigignooskoo=Hebr. JáDàNg

*Gr. kurios=Hebr. AæDóWNáJ

*Gr. doxa=Hebr. KábóWD

*Gr. koinoonos=Hebr. ChàBBÉR

* Gr. phusis

* Gr. kosmos⁴; **Gr. epithumia =
[Hebr, CháMàD

¹ Hier staat het in de Griekse cultuur zo centrale begrip aretè, dat meestal met 'deugd(elijkheid)' vertaald wordt. Het hangt samen met het Griekse begrip artios en dat komt verregaand overeen met het Nederlandse 'geschikt', letterlijk: schikken in de zin van goed inpassen in een groter geheel, goed laten functioneren, en dan ook overdrachtelijk. Wat in de Griekse cultuur een centraal begrip is, staat in het NT in de marge: het komt maar 4 keer voor en drie keer in de latere brieven van Paulus..

² Het Griekse werkwoord apangngelloo en de daaraan verwanten zelfst. naamwoorden epangngelia en epangngelma spelen in het NT een hoofdrol, maar in het Grieks van de LXX komt alleen het werkwoord voor en dan alleen in wat nu de apocriefe boeken genoemd worden. We vertalen het met 'beloven' en 'belofte'. Die twee woorden komen dus in onze vertaling TeNaKh niet voor.

³ Het Griekse woord phusis, dat meestal met 'natuur' wordt vertaald, komt in de Griekse vertalingen van TeNaKh (LXX, Aquila etc.) niet voor. De in die tijd gebruikelijke vertaling van dit Griekse woord in het latijn, door 'natura', zet de moderne mens op het verkeerde been: met ons begrip 'natuur' hebben geen van beide woorden veel te maken. Ons begrip 'werkelijkheid' komt daar veel dichter bij.

⁴ Het Griekse woord kosmos komt in de LXX wel voor, maar is de vertaling van 8 verschillende Hebreeuwse woorden, die zowel op totalen betrekking hebben (al/af; schare o.a.) als op versieren. Het komt bovendien meestal voor in de apocriefe boeken, in de uit het Hebreeuws vertaalde boeken betrekkelijk weinig. In die boeken heeft het woord 'kosmos' de betekenis, die het overwegend ook heeft in het NT.

⁵ De kern van dit Griekse woord is 'Chorus', ons woord 'koor'. Het is de Griekse taal een symboolwoord geworden voor 'voegzaamheid'. Zo functioneert het ook in het NT.

⁶ Het Griekse woord engkrateia wordt in het NT meestal met 'matiging' of 'gematigdheid' vertaald, omdat het om 'zelfbeheersing' gaat. De kern van het woord en de zaak is, dat zoiemand 'sterk' is, zich gesterkt heeft.

7.en met de eerbied de broederzusterliefde,

II PETR 1

en met de broederzusterliefde de minne*.

*Gr.agapè=Hebr.AáHàB

8.Deze (dingen) immers, voor jullie voorhanden en veelvuldig, zullen niet onwerkzaam noch vruchteloos bestaan tot het volkènnen van onze machtiger Jezus Christus.

9.Bij wie immers niet present zijn deze (dingen), (als) blind geschiedt hij, de ogen sluitend, in verheimelijking nemend de reiniging*

*Gr.katharismos=Hebr.TháHóWR

van zijn oude verwaardingen*.

* Gr.hamartia = Hebr. ChàThæAáH
κ-2

10.Daarom (des te)meer zusterbroeders, bevljigt jullie om zeker te maken jullie roeping en uitverkiezing*: deze (dingen) makende, zullen jullie geenszins ooit nog blijven steken*.

*Gr.eklegoo=Hebr.BáChàN

11.Zo immers wordt rijkelijk in koor genomen⁷ voor jullie de heenneemweg* naar het wereldlange koningschap van de machtiger onzes en van de bevrijder Jezus Christus.

*Gr.ptaioo=Hebr.NáGàPh

12.Daarom is het noodzakelijk dat ik aanstaande ben jullie je doen bedenken omtrent deze (dingen), en dat als volkènnenden en gesterkten in de present zijnde waarachtigheid*⁸.

*Gr.alètheia=Hebr.AèMèT of
[AæMuWNáH

13.Maar als rechtvaardig voer ik aan, voor zolang ik geschied in deze tentwoning jullie op te wekken in het erbij blijven,

14.volkènnend dat ijlings geschiedt de aflegging van mijn tentwoning, zoals ook de machtiger onzes Jezus Christus duidelijk heeft gemaakt aan mij.

15.Maar ik zal mij vlijtig betonen dat jullie telkens houden om na mijn genomen uittrekweg* de gedachtenis* van deze (dingen) te maken.

*Gr. exhodos=Hebr.JáTsáA

*Gr.mnèma=Hebr.ZiQ'RóWN

16.niet immers als navolgers van maar wat wijsmakende mythen* hebben wij volkènbaar gemaakt aan jullie de kracht van de machtiger onzes Jezus Christus en (zijn) present-stellen*, maar geschiedend als op zienden

*Gr.muthos, niet in LXX

*Gr.parousia

⁷ Zie voetnoot 3

⁸ Omdat de Hebreeuwse woorden, die in de LXX gebruikt worden als vertaling van het Griekse 'alètheia' overwegend door de Griekse woorden pistis / pistos / pisteuoo (trouw, betrouwbaar, vertrouwen) worden vertaald, kiezen we hier voor 'waarachtigheid'. Het moderne aan het klassieke Grieks ontleende begrip 'waarheid' komt niet overeen met de strekking die de Hebreeuwse achtergrond aan dit woord in zowel OT als NT geeft.

naar zijn grootsheid.

II PETR 1,2

17. Aannemende immers
van de kant van God omvamide*
de waarde en de dunkzwaarte*
van een stem die aangedragen werd
aan hem van een door het passend grote
zodanige dunkzwaarte:

*Gr. patèr=Hebr. ÀàB
*Gr. doxa=Hebr. KáBóWD

de stichtzoon van mij (tot) beminde⁹
geschiedt deze; **in hem begunadig* ik.**

*Gr. eudokia=Hebr. RàTsóWN

18. En deze stem hebben wij gehoord,
vandaan van de hemel aangedragen,
samen met hem geschiedende
op de heilige berg.

19. En wij hebben de meer zekere
profetische inbreng*,
waaraan jullie idealiter* maken
vast te houden,

*Gr. logos=Hebr. DáBàR
*Gr. kaloos

als aan een lamp schijnend
in een verwilderde plek,
tot waar de dag aanstraalt
en een lichtdrager opstijgt
in jullie harten;

20. dit vóór(alles) volkennend,
dat de al-afheid* profetie van de schrift
door eigen oplossen niet geschiedt.

*Gr. pas= (hier) Hebr. KàL

21. Want niet door de wil van een mens
werd ooit profetie aangedragen,
maar gepraat hebben door de beluchter* heilig
mensenlijken* vandaan van God.

*Gr. pneuma=Hebr. RuWàCh
*Gr. anthropos=Hebr. AæNóWSh

2.1. Maar er geschieden ook leugenprofeten
in het volk* en bij jullie zullen geschieden
leugenleraren, die binnen zullen voeren
pakkendheden* van teloorgang,
ook de heer* die hen marktkocht negerend,
toevoerend voor zichzelf een ijlingse
teloorgang.

κ-3

* Gr. laos = Hebr. Ngàm

* Gr. haireisis = haeresis

2. En velen zullen navolgen hun losbandigheden,
om wie over de neemweg* van de waarachtigheid
smadelijks beweerd* wordt;

*Gr. hodos=Hebr. DèRèK
*Gr. blasphemizoo

3. en in meerhebberigheid met formele inbrengen
zullen zij jullie tot handelswaar maken;
over hen (is) het oordeel*
vanouds niet onwerkzaam

*Gr. krisis=Hebr. MiSh'PàTh¹⁰

⁹ Petrus verwijst hier in de eerste plaats naar de bekende tekst uit Psalm 2:7: *stichtzoon van mij (ben) jij, ik, deze dag baar ik jou* (Hebr. tekst); *stichtzoon geschied jij, ik vandaag heb ik doen geschieden jou*. Ook Gen.22:2 klinkt mee, waar Izaak 'agapètos' = 'bemind' wordt genoemd. Tenslotte moet hier Jes. 42:1 genoemd worden, waar Jakob en Israël in vergelijkbare bewoordingen worden aangesproken.

¹⁰ Dit Hebr. woord wordt in TeNakh met 'stelregeling' vertaald. Voor de vertaling van het Griekse 'krisis' hebben we aan de Griekse concordantie de voorrang gegeven.

en hun teloorgang vernacht niet.

II PETR 2

4. Indien immers God met de werkboden* die verwaarden geen medelijden heeft, maar (hen) naar gaten van westendonker van de afgrond heeft verwezen, (hen) behoedend overlevert ten oordeel, 5. en met de vooraangaande ordentelijkheid* geen mededelijden had, maar de acht van Noach, de aankondiger van gerechtigheid* waar heeft gehouden, toen hij een spoelvloed¹¹ over de ordentelijkheid van de schenders toevoerde, 6. en de steden Sodom en Gomorra in de as gelegd hebbend tot omkeer* veroordeelde, een toonbeeld voor wie er belang bij hebben te schenden gezet hebbend, 7. en de rechtvaardige* Lot, afgetobd door het verkeren in de losbandigheid van de stelsellozen werd gered. 8. Door opletten en horen heeft de rechtvaardige, binnenhuizend in hen dag na dag, (zijn) rechtvaardige lichaamziel aan werken zonder wetsuilegging gefolterd. 9. De machtiger volkènt om de eerbaren uit de beproeving* te redden, maar onrechtmatigen, tot de dag van het oordeel gestraft, te behoeden, 10. het meest hen die in begeerte achter besmettend vlees aangaan en het machtigerschap veronachtzamen. Durfals, zelfzuchtingen, die voor dunkzwaarten niet huiveren, die smadelijk beweren; 11. Waar bodewerkers, in sterkte en kracht als beter geschiedend, niet brengen uit zichzelf aangaande de machtiger een smadelijk oordeel, 12. maar deze, als inbrengloos leven naar werkelijkheid* in de geschiedenis gekomen tot vastneming en verderf* bij wie onkennend smadelijk beweren, worden in hun verderf verdorven, onrechtmatig hebbend loon van onrechtmatigheid.

*Gr. anngeloi=Hebr. MàL' AæKieJM

*Gr. kosmos

*Gr. diakiosunè=Hebr. TsedáQáH

*Gr. katastrophè

*Gr. dikaios=Hebr. TsàDiejQ

*Gr. peirazoo=Hebr. NáSáH

*Gr. phusika

*Gr. phtheiroo+Hebr. SháChàT

¹¹ Met dit Griekse woord qwordt in de LXX wat bekend staan als de 'zondvloed' aangeduid.

13. Als lust aanvoerend de-dagelijkse wellust: vlekken en smetten wellustig zijnde in hun misleidingen zich samen te goed doende met jullie,

14. ogen hebbend opgepropt met echtbrekerij en-onstopbare verwaardingen*, verlokkelijk lichaamzielen* niet-ondersteund, een hart geoefend in meerhebberig zijn, borelingen van een vloek;

15. verlatend de recht-uite neemweg tuimelen-zij, nagevolgd hebbende de-neemweg van Bileam, die van Bosor, die beloning van ongerechtigheid beminde, en het ter verantwoording geroepen worden had hij voor de eigen wetsuitlegging-strijdigheid:

16. het juk*dragende stemloze(dier) krijsend met de-stem van een menselijke verhinderde de onziigheid van de profeet.

17. Deze geschieden (als) wellen zonder water en (als)mistwolken door een orkaan voortgejaagd, voor wie het westendonker van de duisternissen wordt behoed.

18. Want een ballastovermaat aan vlagerigheid krijssend, verlokken zij met begeerten van het vlees (nl.) losbandigheden hen die weinig nog ontvluchtend wie in tuimelarij verkeren, 19. ontslagenheid aan hen belovend, zelf (als) heerdienaren van het verderf voorhanden zijnde:

door wie immers van iemand de mindere is, van deze is hij heerdienaar geworden.

20. Indien immers die ontvlucht zijn aan de besmettelijkheden van de ordentelijkheid* in de volkennis van de machtiger en bevrijder Jezus Christus, maar daarvan Wederom verstrikt zijnde de mindere zijn, is geschied voor hen het latere erger dan het tevoren.

21. Het betere immers geschiedde voor hen niet volkènd te hebben de neemweg van de gerechtigheid dan volkènnende zich om te keren van de overlevering aan hen van het heilige gebod.

22. Opgetreden is voor hen wat in een

*Gr. hamartia=Hebr. ChàThæAáh

*Gr. psuchè=Hebr. NèPhèSh

*Gr. kosmos

waarachtige toespeling (staat):
**een hond teruggekeerd tot
 het eigen uitspuugsel¹²**, en ook:
 een zeug, gewassen
 in het wentelen van modder.

3.1. Reeds deze tweede zendbrief*,
 beminden, schrijf ik jullie,
 waarin ik jullie opwek,
 in het bedenken van het oordeelheldere
 besef,

*Gr.epistolè

κ-4

2.indachtig te zijn de door de profeten
 tevoren verwoorde woorden en het
 door jullie afgezonden (gegeven) gebod
 van de machtiger en bevrijder,
 3.dit eerste volkennende, dat komen zullen
 in latere dagen met uitgelach*
 uitlachers, die volgens hun eigen begeerten
 heengaan en zeggen:

Gr.empaignumi=Hebr.TsáCHàQ

4.Waar geschiedt de belofte van
 zijn zich present* stellen?

*Gr.parousia

Want vandaan van de (dag) waarop
 de omvamenden* insliepen,
 blijft steeds alles zo vanaf het
 vooraangaande* van de schepping.

*Gr.pateres = Hebr.AáBhóWT

*Gr.archè = Hebr. RéAShieJT

5.Verheimelijkt immers is hen,
 die dit ook willen, dat de hemelen
 vanouds geschieden en (dat)het land
 vanuit het water en door het water
 is samen geplaatst door de inbreng*,
 6.waardoor de ordentelijkheid*
 van toen, door water overgolfd,
 teloor is gegaan.

*Gr.logos = Hebr. DáBÁR

*Gr.kosmos

7.Maar de hemelen* nu en het land
 geschieden door dezelfde inbreng
 als voorraad aangelegd, voor vuur
 behoed tot de dag van het oordeel
 over en de teloorgang van
 schendende mensen.

*Gr.ouranoi=Hebr.SháMàJieM

8.En op dit (ding) moet jullie
 niet verheimelijkt worden,
 beminden, dat één-enkele dag
 van de kant van de machtiger (is)
 als duizend jaar en **duizend jaar**

¹² Petrus citeert hier Spr.26:11, maar niet volgens de bewoordingen van de LXX. Petrus geeft hier blijkbaar (uit het hoofd!) een eigen vertaling van de Hebreeuwse tekst. Die luidt (letterlijk vertaald, zie BAND III,2): *“zoals een hond terugkeert op-het-uitspuugsel-zijner*. Het Griekse woord, exerama, dat Petrus hier gebruikt, is in het gewone Grieks zeer zeldzaam, evenals het werkwoord. Beide woorden komen in de LXX niet voor. Het is een treffende weergave van het Hebreeuwse woord.

als een één-enkele dag¹³.

9. Niet draalt de machtiger met de belofte, zoals sommigen het dralen aanvoeren, maar hij is grootmoedig voor ons, niet besluitend, dat sommigen teloor gaan maar dat allen ter besefverandering worden afgezonderd.

10. Maar komen zal de dag van de machtiger als een steler*, waarop de hemelen ruisend zullen oversteken* en basislijnen verbrand worden zullen worden opgelost, en het land* en de werken die daarop zullen worden gevonden.

*Gr. kleptoo=Hebr. GáNàBh

*Gr. parerchomai=Hebr.
[NgáBàR

*Gr. gè=Hebr. AèRèTs

11. Wanneer al deze (dingen) worden opgelost, hoedanig nodig is het dat jullie voorhanden zijn in geheiligd verkeren en eerbiedigheid,

12. de ontvangst bereidend van en vlijtig zijnde voor het zich present stellen van de dag van God, om welke de hemelen in vuur en vlam gezet zullen oplossen en de basislijnen verbrand vervloeien.

13. Maar van **nieuwe hemelen en een nieuw land**¹⁴ volgens zijn belofte bereiden wij de ontvangst, waarop gerechtigheid huiswoont.

14. Daarom, beminden, van deze (dingen) de ontvangst bereidend weest vlijtig onbevlekt en wordt volgaaf* door hem bevonden in vrede,

*Gr. amoomos=Hebr. TáMieJM

15. en voert de grootmoedigheid van onze machtiger aan (als) bevrijding, zoals ook onze beminde broeder Paulus, naar de hem gegeven wijsheid, heeft geschreven aan jullie,
16. zoals ook in alle zendbrieven

¹³ Petrus citeer hier Psalm 90:4, maar citeert de LXX niet letterlijk. Daar staat (in Ps. 89:4): “Omdat duizend jaren in jouw ogen (zijn) als de dag **van gisteren**, die voorbij gegaan is en een waarhouding (wake) in een nacht”. De Hebreeuwse tekst van psalm 90:4 is in BAND III als volgt vertaald: “ja een kuddetal jaren (is) in de wel-ogen-jouwer als de-dag-van gisteren ja-toen die-aan toversteken-was”. Het Hebreeuwse woord AèLèPh (ook de aanduiding van de eerste letter van het Hebreeuwse alfabet), wordt in deze context steeds met ‘duizend’ vertaald, maar de kern van het woord is ‘kudde’ en gaat het dus om ‘kuddetal’, om de omvang van een normale kudde. Het gaat dus niet om het precieze **aantal**, het gaat om heel veel, onoverzichtelijk veel.

¹⁴ Petrus verwijst hier naar Jes.65:17 en naar Jes.66:22. In beide profetieën wordt de toekomst van het volk Israël zeker gesteld en die context zal Petrus hier niet negeren. Dat blijkt uit de slot woorden: “waarop gerechtigheid huiswoont”.

pratend daarin omtrent
deze dingen, waarin sommige
(dingen) moeilijk besefbaar
geschieden, welke (dingen)
de niet geleerd hebbenden
en de niet ondersteunden
verdraaien, zoals ook
de overige geschriften
tot hun eigen teloorgang.

17. Jullie nu, beminden,
tevorens volkennenden,
houdt jezelf waar, opdat jullie niet,
door het getuimel van terzijde
gestelden mede afgevoerd,
zullen uitvallen uit de eigen
ondersteuning,

18. neemt toe in goede-gunst
en in volkennis van onze machtiger
en bevrijder Jezus Christus,
aan hem(is) de dankzwaarte
ook nu en op de dag van
de wereldtijd.